



CASINO BABEL
Shoot Until You Win

IV. SHooT uNTiL You WiN

von & mit ROLAND, KARLO & RIB +4

C A S I N O 3 Songschreiber & Musiker
B A B E L aus 5300 & 5330

* GATE CRASHERS FROM OUTA SPACE * UNGEBETENE GÄSTE AUS DEM WELTALL
: mu ROLAND : Stimmen ROLAND
: tx RIB KARIN, RIB & KARLO

on this milk transporter to the milky way
the cowgirls have stood the test
we're just astronauties
with a long delay
whose work was of no interest

in diesem milchtransporter zur milchstraße
haben die cowgirls die probe bestanden
wir sind bloß ungezogene astronauten
mit großer verspätung
deren arbeit völlig nebensächlich war

got my pink antenna, i can flick
from one pleasure channel to the next
it's diversity that makes me tick
repetition though will leave me vexed

hab meine rosa antenne, ich kann
von einem genuß-sender zum nächsten schalten
was mich in gang hält, ist die abwechslung
wiederholung dagegen peinigt mich bloß

& there's this alien tune
that my panel tuner keeps tuning into
gives me beads of sweat on my forehead
guaranteed to give me the creeps
each time

& da ist diese fremdartige melodie
die mein konsolenradio dauernd anpeilt
treibt mir schweißperlen auf die stirn
bringt mich jedesmal dahin,
daß es mich eiskalt überläuft

we are the gate crashers
from outa space
don't give a damn
about the human race
but our throats are paved with gold
we'll sing you this chorus
saying you can't win
then wipe you out
with a mischievous grin
the planet you once stole
has finally been sold

wir sind die ungebetenen gäste
aus dem weltall
scheren uns einen dreck
um die menschliche rasse
aber unsere kehlen sind mit gold gepflastert
wir werden euch diesen refrain singen
in dem es heißt, daß ihr ohne chance seid
euch dann mit einem
durchtriebenen grinsen ausradieren
der planet, den ihr einst gestohlen habt
ist letztendlich verkauft worden

if they really join the party
we'll stay outside
for the longest, most foolish
interstellar ride

falls sie sich wirklich
unter die feiernden mischen
bleiben wir draußen auf dem längsten
blödsinnigsten interstellarflug

* CLIFFS OF OBLIVION
* : mu ROLAND
: tx RIB

* KLIPPEN DES VERGESSENS
* : Stimmen ROLAND
& RIB

a single file marching
on rocky terrain
made up of millions
of abels & cains

eine einfache reihe marschiert
auf felsigem gelände
sie besteht aus millionen
von abels & kains

handcuffed & blinkered
expecting to drown
the cliffs of oblivion
are dragging them down

in handschellen & mit scheuklappen
erwarten sie, zu ertrinken
die klippen des vergessens
zerren sie hinunter

a cat won't walk
the paths of men
jump aside & run for cover!
that key was chained around your neck
free spirit, hard to govern
a cat won't walk the paths of men
pick y'self up & start anew

eine katze folgt nun mal nicht
den menschenpfaden
spring zur seite & schnell in ein versteck!
der schlüssel war da an deiner halskette
unabhängiger geist
ist schwer zu beherrschen
rappel dich auf & mach einen neuen anfang

monologues mumbled
which sound like chinese
prophets of profit
have tightened the squeeze

gemurmelte monologe
die nach chinesisch klingen
propheten des profits
haben die schraube angezogen

now even the wardens
have backed out of view
pleading not guilty
of pushing too few

nun haben sich sogar die wärter
aus dem blickfeld verdrückt
plädieren auf nicht schuldig
zu wenige gestoßen zu haben

* DRINKING MUDDY WATER
* : mu ACHIM
* : tx RIB

* LEHMIGES WASSER TRINKEN
* : Stimme ACHIM
*

lizards often come to say hello
cats teach me a rhythm for the day
justice seems a mere drop
in the ocean
as long as she's continents away

oft kommen eidechsen, um hallo zu sagen
katzen bringen mir einen tagesrhythmus bei
gerechtigkeit ist offenbar
nichts als ein tropfen im meer
solange sie kontinente entfernt ist

changing streams are
rushing by my feet
my one-man camp moves
slowly to the west
once i almost asked her
did she love me
more than once she almost told me yes

wechselnde wasserläufe jagen
an meinen füßen vorbei
mein ein-mann-lager wandert
langsam nach westen
einmal habe ich sie beinahe gefragt
ob sie mich liebte
öfter als einmal sagte sie beinahe ja

something is happening somewhere
i can't be there & i'm
no longer sure i care
somewhere between man & woman
there's a space
that no-one really knows

irgendwo geschieht gerade irgend etwas
ich kann nicht dort sein & bin nicht mehr sicher
daß es mir etwas ausmacht
irgendwo zwischen mann & frau
gibt es eine zone
die niemand wirklich kennt

a shark with fluorescent lips
she sinks her teeth into the world
i'll go on drinking muddy water
till my fav'rite sparkling wine is served

ein hai mit schillernden lippen
sie beißt sich tief in der welt fest
ich werde weiter lehmiges wasser trinken
bis meine liebblingssorte sekt serviert wird

* I HAD TO TAKE IT ALL
* : mu & tx KARLO
*

* ICH MUSSTE DAS ALLES SCHLUCKEN
* : Stimmen KARLO
* & RIB

it's not as easy
as i thought it would be
to get rid of all the scars
of my memories
i tried to play it cool

es ist nicht so leicht
wie ich angenommen hatte
all die narben
meiner erinnerungen loszuwerden
ich habe versucht, es gelassen anzugehen

but somehow i failed
to cope with all her lies
and her fairy tales

i had to take it all
came up against a wall
of insincerity & of pretence
had to face it all
was heading for my fall
without a hold i felt so insecure

can't you see you broke
your own rules?
& can't you see you
made yourself a fool?
your so-called moral claims
were much too high

have to face it all
still heading for my fall
without a hold i feel so insecure
i can't go on like this
can't take much more

** ILL AT EASE, PART ONE
* : mu ACHIM
* : tx RIB

wolves are howlin' at my door
like a child i feel so afraid

schaftte es aber irgendwie nicht
mit all ihren lügen und märchen
fertig zu werden

ich mußte das alles schlucken
stieß auf eine mauer
aus unaufrichtigkeit & täuschung
sah mich all dem ausgesetzt
steuerte auf meinen niedergang zu
ohne halt fühlte ich mich so unsicher

siehst du nicht, daß du deine
eigenen regeln verletzt hast?
und siehst du nicht, daß du dich
zum narren gemacht hast?
deine sogenannten moralischen ansprüche
waren viel zu hoch

sehe mich all dem gegenüber
steuere weiter auf meinen niedergang zu
ohne halt fühle ich mich so unsicher
so kann ich nicht weitermachen
kann nicht viel mehr ertragen

** UNBEHAGEN, TEIL EINS
* : Stimme RIB
*

vor meiner tür heulen wölfe
wie ein kind fürchte ich mich so sehr



i can't find no sleep at all
'cause an overdose of sleep awaits me

storms are tearin' at the roof
who am i gonna turn to?
nights that once were my close friends
why would they want to burn you?

the elderly spirits who've protected me
since my birth
getting much weaker
urged to withdraw from the earth

this sign
danglin' from my neck
well it says "endangered species"
i can't find no sleep at all
will that overdose of sleep release me?

lyin' here listening, pressed hard
by the heralds of doom
hallucinations, & hidden fears
are now exhumed

ich finde überhaupt keinen schlaf
weil eine überdosis schlaf auf mich wartet

stürme zerren am dach
zu wem werde ich mich hinwenden?
nächte, die einst enge freunde von mir waren
warum sollten sie einen verbrennen wollen?

die betagten geistwesen
die mich seit meiner geburt beschützt haben
werden, sehr geschwächt, genötigt
sich von der erde zurückzuziehen

auf diesem schild, das von
meinem hals herabbaumelt
nun, da steht "bedrohte spezies"
ich finde überhaupt keinen schlaf
wird jene überdosis schlaf mich erlösen?

liege hier & lausche
von den vorboten des unheils heftig bedrängt
halluzinationen, & verborgene ängste
werden jetzt ausgegraben



** SCORNFUL EMBRACE
** : mu ROLAND & RIB
* : tx RIB

choleric rambling of a tv analyst
broadcast 'live' to my hoverboat
subterranean shopping centres
replace the cultural underground
machines equipped with humanizers
make the most delicate mistakes
i'm so glad my watch will talk to me
because my neighbours won't

the handsome coin goes berserk
it's laughing in my face
this omnipresent supermarket
has got me in a scornful embrace

my partner meets me by the litter mountains
she runs a rent-a-uterus plant
weapons today are so beautifully crafted
they leave all the buildings unharmed
technocrats are shoeing geese
but ring for nurses
who lace up their boots
apes' descendants going ape
so smart despite their lizard brains

** VERÄCHTLICHE UMARMUNG
** : Stimmen ROLAND & KARIN
*
*

aufbrausende sprachfetzen eines fernsehpsychiaters
direkt in mein luftkissenboot übertragen
unterirdische einkaufszentren
verdrängen die untergrundkultur
mit "menschlichen" bauteilen bestückte maschinen
machen äußerst feinfühlig fehler
ich bin so froh, daß meine armbanduhr zu mir spricht
meine nachbarn tun's nämlich nicht

die ansehnliche münze dreht durch
sie lacht mir ins gesicht
dieser allgegenwärtige supermarkt
hält mich in einer verächtlichen umarmung

meine teilhaberIn erwartet mich am müllgebirge
sie betreibt eine leihgebärmutter-anstalt
waffen sind heutzutage so prächtig gearbeitet
daß sie alle gebäude unversehrt lassen
technokraten beschlagen gänse mit hufeisen
klingeln aber nach schwestern
die ihnen die schuhe zubinden
abkömmlinge von affen machen den affen
trotz ihrer echsenhirne so klug



** CUPID STRIKES THE SEVENTH FLOOR
**
** : mu & tx KARLO
*

they were working side by side
did their jobs from nine to five
but kept their private lives apart
& they never knew
each other's minds

he was looking for promotion
someday he would run the show
she was doing everything
to hide her feelings, her emotions

but then cupid struck the seventh floor
shy encounters in the corridor
furtive glances behind office doors

they tried to keep their romance secret
was like living a pretence
hoped that people
would not find out
but then word of their affair
began to get around

still they're working side by side
doing their jobs from nine to five
but keep their private lives apart
& they'll never know
each other's minds

** AMOR SCHLÄGT IM SIEBTEN STOCK ZU
**
** : Stimmen KARLO
* ROLAND & RIB

sie arbeiteten seite an seite
erledigten von neun bis fünf ihren job
ließen jedoch ihr privatleben aus dem spiel
& sie wußten nichts über die gedanken
des anderen

er war auf beförderung aus
eines tages würde er den laden schmeißen
sie tat alles, um ihre gefühle
zu verbergen

aber dann schlug amor im siebten stock zu
schüchterne begegnungen auf dem korridor
verstohlene blicke hinter bürotüren

sie versuchten ihre romanze geheim zu halten
war ein leben mit der heuchelei
hofften, die leute würden es
nicht herausfinden
doch dann begann gerede über ihre affäre
die runde zu machen

sie arbeiten immer noch seite an seite
erledigen von neun bis fünf ihren job
lassen jedoch ihr privatleben aus dem spiel
& sie werden nie etwas über die gedanken
des anderen wissen

that's when cupid
strikes the seventh floor

** RUBY, RUBY
** : mu WIBELL
** : tx RIBELL

well, i was trading teeth
to the omelette people
when i stumbled & stirred up the dirt
lying flat on my face
i recalled the days
when my balance
was undisturbed

the sound of her footsteps
brought me right back
- so musical, like ginger & fred
then she bowed over me
to dust me off
"tired?" was all she said

obviously she'd never heard
of the rule
that the red-haired always wear green
an orange cap
& a strawberry shirt
tucked into worn-out jeans

so ist es, wenn amor
im siebten stock zuschlägt

** RUBY, RUBY
** : Stimme RIB
**

nun, ich verkaufte gerade
dem omelett-völkchen zähne
als ich stolperte & den dreck aufwühlte
flach auf dem gesicht liegend
erinnerte ich mich an die zeit
als mein gleichgewicht
noch unbeeinträchtigt war

der klang ihrer schritte
holte mich sofort zurück
- so melodisch, wie ginger & fred
dann beugte sie sich über mich
um mich abzustauben
"müde?" war alles, was sie sagte

offensichtlich hatte sie noch nie
von dem gesetz gehört
daß die rothaarigen immer grün tragen
eine orange mütze
& ein erdbeerfarbenedes hemd
in abgewetzte jeans gestopft

ruby, ruby
i can't resist your lips
you're a buzzard in a budgie's cage
but i'm too downhearted
to go steady
with a gurl
who is barely half my age

call the police! her fingerprints
are still on my parchment skin
my head is spinning, i'm drowning in sin
there's no way changing the shape i'm in

an expert at canoodling in reclining seats
when she's around
you won't need anti-freeze
& "celibacy"
she couldn't even spell
thinks it is a japanese disease

i'm up to my neck
in dirty laundry
build my castles in the shifting sands
gotta wrestle with billions of fatal microbes
utilizing substances
from hidden glands

sometimes galaxies of beautiful wimmin
are all of a sudden drawing near & i'm
in the middle like a magnetized needle
trembling with thirst & fear

ruby, ruby
ich kann deinen lippen nicht widerstehen
du bist ein bussard in einem sittichkäfig
doch ich bin zu niedergeschlagen
um mit einem mädchen
das kaum halb so alt ist wie ich
fest zu gehen

ruf die polizei! ihre fingerabdrücke
sind immer noch auf meiner pergamenthaut
mir dreht sich alles, ich versinke in sünde
mein zustand läßt sich einfach nicht ändern

eine expertin im knutschen auf liegesitzen
wenn sie dabei ist, braucht man
kein frostschutzmittel
& "zölibat" könnte sie
nicht mal buchstabieren
glaubt, das sei eine japanische seuche

ich stecke bis zum hals
in schmutziger wäsche
baue meine schlösser auf treibsand
muß mit billionen tödlicher mikroben ringen
wofür ich substanzen
aus verborgenen drüsen nutzbar mache

manchmal rücken galaxien schöner frauen
urplötzlich heran, & ich bin mittendrin
wie eine magnetisierte nadel
& zittere vor durst & furcht

*** STILL
** : mu ROLAND
** : tx KARLO

still you can see them fly
high up to the sky above
soon they will be gone - them all
no-one's ever heard their call

still they're green all around
growing on the ground below
once so mighty, once so tall
no-one cares to see them fall now

*** THEME FOR AN IMAGINARY
*** CHILDREN'S TV SERIES
** : mu ROLAND
** : tx RIB

you are such a funny pet
a playmate that we
won't forget
you're the little skunk
who took our hearts by storm

*** NOCH
** : Stimmen KARLO
** KARIN & RIB

noch kann man sie hinauffliegen sehen
hoch zum himmel oben
bald werden sie fort sein - alle
niemand hat jemals ihren ruf gehört

noch sind sie rundherum grün
wachsen da unten auf der erde
einst so mächtig, einst so hoch aufragend
jetzt kümmert es niemanden, daß sie fallen

*** THEMA FÜR EINE IMAGINÄRE
*** FERNSEHSERIE FÜR KINDER
** : Stimmen KARLO, ROLAND & RIB

du bist so ein putziges haustier
ein spielkamerad, den wir
nicht vergessen werden
du bist das kleine stinktief
das unsere Herzen im sturm erobert hat

*** GLIDING OVER SILK
*** : mu ROLAND & KARLO
*** : tx RIB
** :

snow crystals conquer
the heart of the city
fighting back
seems useless now
summer this year was in such a rush
hardly witnessed on ist prowl
now i'm gliding, gliding, gliding over silk

mind keeps swaying
't was in the month of july
gaze through a window
of the wooden shack
looking out over the dozing lake
one island daily
then i'm rowing back
& i'm gliding, gliding, gliding over silk

kettle whistling on an angry stove
typing frenzy
the smell of paint
buzzing with insects
till the night creeps in
first time in years
with no complaints
& i'm gliding, gliding, gliding over silk

*** ÜBER SEIDE GLEITEN
*** : Stimme RIB
*** :
** :

schneekristalle erobern
das herz der stadt
sich dagegenzustemmen
erscheint nun zwecklos
der sommer war dieses jahr derart in eile
sein beutezug blieb nahezu unbeobachtet
nun gleite ich, gleite, gleite über seide

gedanken schweifen ständig ab
es war im monat juli
blicke durch ein fenster
der holzhütte, die auf den
schlummernden see hinausschaut
eine insel pro tag
dann rudere ich zurück
& ich gleite, gleite, gleite über seide

kessel pfeifend auf einem zornigen ofen
raserei auf der schreibmaschine
der geruch von farbe
mit insekten surren
bis die nacht hereinkriecht
erstmal seit jahren
keine beanstandungen
& ich gleite, gleite, gleite über seide

IV. SHooT uNTiL You WiN

= 11 Songs von

C A S I N O B A B E L

KARLO Beck: BASS GTR TASTEN GESANG
RICHARD Bellinghausen: DRUMS GESANG
ROLAND Enders: GTR TASTEN GESANG

HALLO MALTE !!

V I E R G Ä S T E

KARIN Thiermann: GESANG
ACHIM Susbauer: GTR GESANG
FRANZ Kremer: Q-FLÖTE A-SAX
WILFRIED Bellinghausen: VIBRAPHON HORN TASTEN

Musik von ROLAND KARLO ACHIM WIBELL

Texte von RIB KARLO.

Cover Textbeilage Übersetzung von RIB.

Fotos von ELSBETH Enders.

Merci special à MARTINA Birkhäuser HARALD Mohn MARTIN Pohl.

Aufgenommen im SLANDER DRONE II Stieldorf.

Produziert programmiert gemischt von ROLAND (mit KARLO RIB).

Original-Edition auf Cassette 1990

Remaster von Roland 2010